

CONVENIO
de Colaboración Científica
en Investigaciones Astronómicas
entre la
Universidad de Chile
y el
National Astronomical Observatory of Japan

Este acuerdo ha sido concluido entre el Observatorio Astronómico Nacional de Japón, una corporación pública, con residencia en la ciudad de Mitaka, Tokio, Japón, representado por su Director General, Dr. Norio Kaifu, por una parte, y, por otra parte, la Universidad de Chile, corporación pública, con residencia en la ciudad de Santiago, Chile, representada por su Rector, Prof. Luis Riveros.

En Enero del año 2000 el Observatorio Astronómico Nacional de Japón y la Universidad de Chile suscribieron un convenio de colaboración para la ejecución en Chile del *Atacama Submillimeter Telescope Experiment* (ASTE), que utiliza una antena de alta precisión de 10 m de diámetro y equipamiento relacionado. Desde entonces el Observatorio Astronómico Nacional de Japón ha realizado actividades astronómicas en Chile, siendo su representante legal el Dr. Ryohei Kawabe.

Considerando el interés mutuo que el Observatorio Astronómico Nacional de Japón y la Universidad de Chile tienen en continuar su colaboración en el desarrollo científico y técnico de la astronomía milimétrica y submilimétrica a través de la ampliación, por parte del Observatorio Astronómico Nacional de Japón, del *Atacama Large Millimeter Array* (ALMA) a ser instalado en Chile en colaboración con *Associated Universities, Inc.* y *European Southern Observatory*, lo siguiente ha sido acordado:

AGREEMENT
for Scientific Cooperation
in Astronomical Investigations
between the
University of Chile
and the
National Astronomical Observatory of Japan

The present agreement has been concluded between the National Astronomical Observatory of Japan, a public corporation, with residence in the city of Mitaka, Tokyo, Japan, represented by its Director General, Dr. Norio Kaifu, on one hand, and, on the other, the University of Chile, a public corporation, with residence in the city of Santiago, Chile, represented by its Rector, Prof. Luis Riveros.

In January of year 2000 the National Astronomical Observatory of Japan and the University of Chile signed a collaboration agreement for the performing in Chile of the *Atacama Submillimeter Telescope Experiment* (ASTE), which utilizes a high precision 10-m antenna and related equipments. Since then the National Astronomical Observatory of Japan has performed astronomical activities in Chile, being Dr. Ryohei Kawabe its legal representative.

In consideration of the mutual interest of the National Astronomical Observatory of Japan and the University of Chile in continuing their collaboration in the scientific and technical development of millimeter and submillimeter astronomy through the enhancement by the National Astronomical Observatory of Japan of the *Atacama Large Millimeter Array* (ALMA), to be installed in Chile in collaboration with Associated Universities, Inc. and the European Southern Observatory, the following has been agreed to:



PRIMERO – La Universidad de Chile y el Observatorio Astronómico Nacional de Japón continuarán su colaboración en el desarrollo científico y técnico de la astronomía milimétrica y submilimétrica en la ejecución del *Atacama Submillimeter Telescope Experiment* y en el contexto del *Atacama Large Millimeter Array*.

SEGUNDO – La importación de todos los materiales e implementos que sean necesarios para la participación del Observatorio Astronómico Nacional de Japón en la construcción, instalación y operación del *Atacama Large Millimeter Array*, así como la importación de los efectos personales de los científicos, ingenieros y técnicos del Observatorio Astronómico Nacional de Japón que puedan venir al país por este programa, quedarán sujetos a los beneficios que otorga la Ley No. 15.172.

TERCERO – Diez por ciento del tiempo de observación disponible para el Observatorio Astronómico Nacional de Japón en el *Atacama Large Millimeter Array* será apartado cada año para la astronomía chilena. La Universidad de Chile será responsable de establecer un Comité de Asignación de Tiempo especial, que administrará ese tiempo a nombre de la comunidad astronómica chilena. El mismo criterio se aplicará a cualquier nuevo instrumento o telescopio para el *Atacama Large Millimeter Array* que sea instalado en Chile por el Observatorio Astronómico Nacional de Japón.

CUARTO – Los astrónomos que utilicen las instalaciones del *Atacama Large Millimeter Array* para observaciones dentro del tiempo reservado para la astronomía chilena por el Observatorio Astronómico Nacional de Japón, de acuerdo a los términos del párrafo precedente, tendrán los mismos privilegios y estarán sujetos a las mismas regulaciones aplicables a los usuarios por parte del Observatorio Astronómico Nacional de Japón del *Atacama Large Millimeter Array*.

FIRST – The University of Chile and the National Astronomical Observatory of Japan will continue their collaboration in scientific and technical development of millimeter and submillimeter astronomy in the performing of the *Atacama Submillimeter Telescope Experiment* and in the context of the *Atacama Large Millimeter Array*.

SECOND – The importation of all materials or implements which may be necessary for the participation of the National Astronomical Observatory of Japan in the construction, installation, and operation of the *Atacama Large Millimeter Array*, as well as the importation of the personal effects of scientists, engineers, and technicians from the National Astronomical Observatory of Japan who may come to the country for this program, will be subject to the benefits granted by law No. 15,172.

THIRD – Ten percent of the observing time available to the National Astronomical Observatory of Japan on the facilities of the *Atacama Large Millimeter Array* will be set aside each year for Chilean astronomy. The University of Chile will be responsible for setting up a special Time Allocation Committee on behalf of the Chilean astronomical community to administer this time. The same criterion will apply to any new instrument or telescope for the *Atacama Large Millimeter Array* installed in Chile by the National Astronomical Observatory of Japan.

FOURTH – Astronomers using the facilities of the *Atacama Large Millimeter Array* for observations within the observing time reserved to Chilean astronomy by the National Astronomical Observatory of Japan, in accordance with the terms of the preceding paragraph, will have the same privileges and be subject to the same regulations applicable to all users from the National Astronomical Observatory of Japan of the *Atacama Large Millimeter Array*.



QUINTO – El presente acuerdo puede ser modificado por acuerdo mutuo de los firmantes.

FIFTH – This agreement can be amended by mutual agreement of the signatories.

UNIVERSIDAD DE CHILE

Por:

Prof. Luis Riveros
Rector



NATIONAL ASTRONOMICAL
OBSERVATORY OF JAPAN

By:

Dr. Norio Kaifu
Director General

May 18, 2004